



Inhaltsverzeichnis (in alphabetischer Folge)

| Sprach- gruppe | Sprache | Lied- Nr. | Liedanfang (Titel) | Band | Seite |
|-------------------|---------|--------------|---|------|-------|
| II | Deu | 1479 | Ach Himmel, es ist verspielt (Andreas Hofer) | 1 | 118 |
| IV | Rus | 470 | Ach polnym polna korobuška | 1 | 138 |
| IV | Tch | 117 | Ach synku, synku! | 4 | 128 |
| IV | Rus | 397 | Ach, ty nočen'ka | 2 | 140 |
| VII | Tür | 1621 | Adanım yolları taştan (Adanalı) | 2 | 190 |
| I | Fra | 599 | A Dieu seul soit honneur | 3 | 042 |
| I | Spa | 602 | Adiós, con el corazón | 2 | 038 |
| VII | Tür | 409 | Ah han'ya da benim | 2 | 194 |
| I | Fra | 1114 | Ah! si mon moine voulait danser (Danse, mon moine!) | 1 | 042 |
| I | Por | 1595 | Ai, acabadas são as festas (Cantiga dos reis) | 3 | 002 |
| I | Por | 107 | Ai! a menina, Don solidon | 2 | 012 |
| I | Ita | 124 | Aissera, Nannine (Funiculì-Funiculà) | 3 | 062 |
| VI | Gri | 1538 | Ajde Karaguna (I karaguna) | 2 | 178 |
| I | Fra | 139 | A la claire fontaine m'en allant promener | 1 | 046 |
| I | Spa | 628 | Al buen pan de Aragón | 1 | 022 |
| I | Por | 696 | Alecrim, alecrim dourado | 1 | 006 |
| I | Por | 1651 | Alegrem-se (Versos de Natal) | 3 | 004 |
| I | Por | 1579 | Alentejo quando canta (O Passarinho) | 2 | 002 |
| I | Spa | 191 | Al lado de mi cabaña | 1 | 028 |
| VII | Tür | 387 | Al mendili | 1 | 188 |
| I | Por | 707 | Amanhã eu vou-me embora | 3 | 006 |
| VII | Mag | 1797 | Amott legel | 4 | 220 |
| IV | Tch | 18 | Andulko šafářova | 4 | 130 |
| II | NDe | 992 | Anke van Tharaw | 4 | 070 |
| III | Lit | 1453 | Ant kalno gluosnys | 4 | 066 |
| I | Por | 1642 | Apanhar o trevo (O trevo) | 3 | 008 |
| I | Ita | 219 | Aprite le porte | 1 | 076 |
| III | Let | 539 | Arāji, ecētāji | 4 | 036 |
| II | Jid | 1550 | Arum dem fajer | 4 | 090 |
| II | EnA | 55 | As I walk'd out (The Streets of Laredo) | 3 | 082 |
| VII | Mag | 367 | A szántói híres utca | 4 | 222 |
| IV | Pol | 1182 | A w niedzielę raniuteńku | 3 | 144 |
| IV | Pol | 705 | A za lasem | 1 | 154 |
| VII | Tür | 1671 | Bahçelerde bal erik | 3 | 184 |
| II | Jid | 1793 | Baj majn rebn (A genejwe) | 4 | 078 |
| III | Let | 1543 | Bedu manu, lielu bēdu | 4 | 038 |
| VII | Tür | 381 | Bitlisin dağlarında | 1 | 198 |
| IV | Pol | 1780 | Bogurodzica Dziewica (Bogurodzica) | 4 | 120 |
| IV | Pol | 1790 | Boże, cos Polske | 4 | 110 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|---|---|-----|
| I | Spa | 677 | Brincan y bailan (En Belén tocan a fuego) | 3 | 022 |
| VII | Mag | 1133 | Bújdosik az árva madár | 4 | 212 |
| II | Deu | 1588 | Bunt sind schon die Wälder | 2 | 116 |
| I | Ita | 898 | Buon giorno, Leonora | 1 | 074 |
| II | Eng | 1068 | By yon bonnie banks (Bonnie banks o' Loch Lomon') | 1 | 100 |
| VII | Tür | 185 | Çadır altı minare | 1 | 196 |
| I | Spa | 770 | Caminito del Ebro (El día de San Juan - El Trébole) | 2 | 022 |
| I | Ita | 1259 | Cara mamma, io sono malata | 1 | 070 |
| II | EnA | 857 | Carry me ackee (Linstead Market) | 3 | 084 |
| VII | Tür | 1668 | Carşıya vardım | 3 | 186 |
| I | Ita | 383 | C'era un grillo | 1 | 072 |
| I | Ita | 1004 | C'ereno tre sorelle | 2 | 066 |
| IV | TcM | 1614 | Červená růžičko | 4 | 162 |
| I | Fra | 279 | C'est le Mai, mois de Mai | 3 | 044 |
| II | Eng | 502 | Charlie is my darling | 3 | 094 |
| VI | Gri | 482 | Christos jennethen | 1 | 182 |
| I | Fra | 296 | Colchiques dans les prés (Automne) | 2 | 052 |
| II | Eng | 404 | Come, lasses and lads (The Maypole Dance) | 2 | 084 |
| I | Ita | 132 | Con equal passo | 2 | 062 |
| I | Spa | 753 | Con el trípili | 3 | 024 |
| I | Spa | 1160 | Con las abejas | 2 | 026 |
| IV | Rus | 1373 | Čto stoiš', kačajas' (Tonkaja rjabina) | 2 | 128 |
| IV | Rus | 649 | Čto tak skučno | 1 | 130 |
| IV | Slw | 1777 | Cukor jedla, kávu pila | 4 | 192 |
| IV | Pol | 325 | Czemużeś mnie, matuleńko | 3 | 146 |
| IV | Pol | 495 | Czerwone jabłuszko | 1 | 144 |
| IV | Pol | 755 | Czy to w dzień (Flisacy) | 1 | 156 |
| II | Deu | 1402 | Da droben auf jenem Berge (Müllers Abschied) | 3 | 102 |
| VII | Tür | 1659 | Dağlardan inirem | 3 | 188 |
| VII | Tür | 1670 | Daldalan | 3 | 190 |
| II | Deu | 1494 | Da streiten sich die Leut herum (Das Hobellied) | 2 | 120 |
| II | Eng | 445 | Deck the halls (New Year's Eve) | 2 | 098 |
| I | Spa | 631 | De los quatro muleros | 3 | 026 |
| VII | Tür | 586 | Demirciler demiri | 2 | 184 |
| VII | Tür | 1664 | Dere gelyor | 3 | 192 |
| I | Spa | 414 | Desde la mi ventana (¡Arre, bué!) | 3 | 028 |
| I | Spa | 136 | Dicen que ya no me quieres (Son de Laredo) | 1 | 032 |
| IV | Rus | 638 | Dolgo-l' devica guljala (Kukuška) | 3 | 122 |
| I | Ita | 612 | Dormi, dormi, bel Bambin | 1 | 078 |
| I | Fra | 616 | D'où viens-tu, bergère? | 2 | 060 |
| II | EnA | 402 | Down in the valley | 3 | 086 |
| II | Deu | 1470 | Drei Zigeuner (Die drei Zigeuner) | 3 | 104 |
| II | Eng | 357 | Drink to me only | 3 | 088 |
| VI | Gri | 1661 | Eche jia kaimene kosme | 3 | 164 |
| IV | TcM | 1251 | Ej, od Buchlova | 4 | 156 |
| IV | Rus | 1683 | Ěj, uchnem | 3 | 124 |
| IV | TcM | 1695 | Ej, vy páni, vy, vy nevíte co nového | 4 | 158 |
| IV | Slw | 1778 | Ej, zalužice poľo | 4 | 194 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|--|---|-----|
| VII | Tür | 1626 | Ekmek buldum | 2 | 186 |
| I | Ita | 1181 | E lassù su la montagna (La pastora) | 3 | 064 |
| VI | Gri | 1662 | Ela, vre Charalambi (O Charalambis) | 3 | 166 |
| I | Spa | 499 | El carbonero | 1 | 034 |
| I | Por | 701 | Ê! Makumba bêbê! (Estrêlla é lua nova) | 3 | 010 |
| I | Ita | 64 | E mi son chi in barchetta | 3 | 066 |
| VI | Gri | 1599 | Ena karavi apo ti Chjo | 2 | 180 |
| VI | Gri | 771 | Ena nero (I Vangeljo) | 1 | 164 |
| VI | Gri | 1529 | Enas, more n'enas, aïtos kathotane (O Aïthos) | 3 | 168 |
| I | Fra | 1501 | En revenant des montagnes (Le petit Savoyard) | 2 | 054 |
| I | Fra | 720 | En roulant ma boule | 2 | 056 |
| VII | Tür | 537 | Entere aldım kirkbeşe (Nanni havası) | 1 | 194 |
| I | Fra | 317 | Entre le boeuf et l'âne gris (Air du 13e siècle) | 1 | 056 |
| VII | Mag | 1001 | Erdő mellett (Esti dal) | 4 | 210 |
| I | Spa | 32 | Eres alta y delgada | 3 | 030 |
| IV | TcM | 987 | Ešče si já pohár vína zaplatím | 4 | 150 |
| II | Deu | 1331 | Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht | 2 | 102 |
| II | Deu | 1260 | Es freit ein wilder Wassermann | 4 | 140 |
| II | Deu | 1139 | Es ist ein Schnee gefallen | 1 | 108 |
| II | Deu | 1269 | Es ist nit lang, daß es geschah (Der Lindenschmid) | 2 | 108 |
| II | Deu | 1084 | Es liegt ein Schloß in Österreich | 2 | 114 |
| II | Deu | 1554 | Es saß ein klein wild Vögelein | 1 | 120 |
| I | Spa | 453 | Estas son las mañanitas | 1 | 024 |
| IV | TcM | 1699 | Éstě som sa něženil | 4 | 152 |
| I | Por | 975 | Êta, nêgo da tabela (Embolada) | 3 | 012 |
| I | Por | 832 | Eu mandei fazer um laço (O boi barroso) | 2 | 020 |
| II | Deu | 1070 | Fratres exultate (Quodlibeticum) | 3 | 106 |
| I | Por | 1525 | Fui colher uma romã | 2 | 008 |
| I | Por | 1230 | Fui-te ver | 2 | 016 |
| IV | Pol | 876 | Gdy się Chrystus rodzi | 2 | 162 |
| IV | Pol | 1789 | Gdzie strumyk płynie z wolna | 4 | 102 |
| II | Deu | 1638 | Geh aus mein Herz | 3 | 108 |
| VII | Tür | 1666 | Geldi gelin kınası (Gelin halalı) | 3 | 194 |
| I | Ita | 342 | Giovanotti che fate all' amore | 2 | 070 |
| II | Eng | 230 | God rest you merry, gentlemen | 2 | 100 |
| IV | Pol | 1791 | Góralu, czy ci nie żal | 4 | 112 |
| II | EnA | 723 | Green grow the lilacs | 1 | 088 |
| I | Spa | 369 | Guadalajara en un llano | 3 | 032 |
| VII | Tür | 672 | Ha buradan aşağıda | 2 | 188 |
| VII | Mag | 1796 | Hegyek, völgyek között | 4 | 216 |
| IV | Pol | 1301 | Hej, bystra woda | 2 | 144 |
| IV | Pol | 1280 | Hej ty Wisło | 3 | 148 |
| II | Deu | 1658 | Hoch auf dem gelben Wagen | 3 | 110 |
| IV | Pol | 1369 | Hola ino, hola | 2 | 152 |
| VII | Tür | 366 | Hop tiri | 1 | 184 |
| II | Eng | 1316 | How often haunting (The Boatman-Fhir a bhata) | 1 | 098 |
| II | Eng | 1633 | How great is the pleasure | 3 | 090 |
| II | Deu | 1257 | Ich armes welsches Teufel | 1 | 106 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|---|---|-----|
| II | Deu | 1264 | Ich komme schon durch manche Land (Marmotte) | 1 | 104 |
| II | Deu | 1610 | Ich reise übers grüne Land (Frühlingslied) | 2 | 104 |
| IV | Pol | 885 | Idzie dyc, idzie dyc (Dyc) | 3 | 150 |
| IV | Pol | 581 | Idzie Maciek, idzie (Maciek) | 2 | 156 |
| I | Fra | 1424 | Il était un' bergère | 1 | 044 |
| II | Jid | 1522 | Im weldl bajm tajchl (Margaritkelech) | 4 | 080 |
| II | EnA | 1611 | In a cavern, in a canyon (Clementine) | 2 | 086 |
| II | Deu | 982 | Innsbruck, ich muß dich lassen | 3 | 112 |
| II | Eng | 1332 | In Scarlett Town (Barbara Allen) | 2 | 082 |
| I | Ita | 1222 | Io mi sono un poveretto (I maccheroni) | 1 | 068 |
| III | Lit | 1464 | Išėjo tėvelis į mišką (Pelėda) | 4 | 058 |
| VII | Tür | 829 | İstanbulun karşısında | 1 | 200 |
| VI | Gri | 540 | I trata mas i kurelu | 1 | 170 |
| IV | Rus | 1592 | Iz-za ostrova (Sten'ka Razin) | 3 | 126 |
| IV | Rus | 1660 | Ja mogilu miloj iskal (Suliko) | 3 | 130 |
| IV | Rus | 811 | Ja na gorku šla (Umorilas') | 3 | 132 |
| IV | Rus | 601 | Ja posejuli, mlada, mladen'ka | 3 | 134 |
| I | Por | 931 | Já Redondo (Olha a moleirinha) | 3 | 014 |
| IV | Rus | 609 | Ja v sadočke byla | 3 | 136 |
| III | Let | 1604 | Jūdz tautietis, jūdž brālītis | 4 | 042 |
| VII | Tür | 1623 | Kalenin bedenleri | 2 | 192 |
| VI | Gri | 1508 | Kalin imeran archondes (Kalanda Christujenon) | 3 | 170 |
| IV | Rus | 197 | Kalinka | 1 | 136 |
| VI | Gri | 270 | Kato stu valtu ta chorja | 3 | 172 |
| IV | Tch | 1353 | Kdyby byl Baborov | 4 | 132 |
| IV | Pol | 510 | Kiedy będzie słońce i pogoda | 3 | 152 |
| VI | Gri | 263 | Kinise i Jerakina (I Jerakina) | 1 | 174 |
| VI | Gri | 137 | Kinise o Ro (O Rovas) | 3 | 174 |
| VII | Mag | 1798 | Kis szegvári lányok hova jártok? | 4 | 224 |
| IV | Pol | 953 | Koło mego ogródeczka | 2 | 146 |
| IV | Tch | 111 | Koupím já si koně vraný | 4 | 134 |
| VII | Tür | 1625 | Koyun gelir (Gelin ayšem) | 2 | 196 |
| VII | Est | 190 | Kui ma hakkän (Laulu mõju) | 4 | 018 |
| VII | Est | 1524 | Kui mina alles | 4 | 012 |
| IV | Pol | 571 | Kukułeczka kuka (Kukułeczka) | 1 | 146 |
| VII | Est | 164 | Küla mull' ütleb | 4 | 014 |
| IV | TcM | 1134 | Kyčera, Kyčera | 4 | 168 |
| IV | Slw | 1775 | Kysuca | 4 | 188 |
| I | Ita | 759 | La campana che suona vicina | 3 | 068 |
| I | Ita | 634 | Lacrimoso son io | 3 | 070 |
| VII | Est | 1787 | Lähme seda kiike katsumaie (Kitsas kiik) | 4 | 010 |
| I | Spa | 927 | La Petenera se ha muerto | 3 | 034 |
| I | Por | 491 | Lá vai o balão | 1 | 002 |
| IV | Pol | 761 | Leć, głosie, po rosie | 3 | 154 |
| I | Fra | 807 | Les anges dans nos campagnes | 1 | 060 |
| I | Fra | 307 | Le trente et un du mois d'Août | 1 | 054 |
| I | Spa | 106 | Límpiato con mi pañuelo | 1 | 026 |
| I | Ita | 276 | L'inverno se n'e andato | 1 | 066 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|--|---|-----|
| I | Por | 1578 | Lisboa, gaiata (Lisboa do milagres) | 2 | 006 |
| I | Spa | 686 | Llegando está el carnaval | 3 | 036 |
| IV | Rus | 121 | Lučina, lučinuška | 2 | 134 |
| I | Spa | 1420 | Lupita, tu eres hermosa | 3 | 038 |
| I | Ita | 1005 | Ma come bali bela bimba | 1 | 064 |
| I | Fra | 577 | Ma fille, veux-tu un bouquet? | 1 | 048 |
| I | Fra | 1432 | Malbrough s'en va-t-en guerre | 3 | 046 |
| I | Ita | 1603 | Mamma mia dammi cento lire | 2 | 064 |
| I | Ita | 575 | Mamma mia, vorrei vorrei | 2 | 068 |
| III | Lit | 679 | Mamuže, miego noriu | 4 | 060 |
| VI | Gri | 1297 | Mana mu (To mikro kleftopulo) | 3 | 176 |
| VI | Gri | 1608 | Mana m' kale mana | 2 | 182 |
| I | Por | 1530 | Margarida vai á fonte | 2 | 014 |
| I | Fra | 1606 | Margot, labourez les vignes | 3 | 048 |
| II | Deu | 1111 | Martin, lieber Herre (Martinsfestlied) | 1 | 116 |
| VII | Est | 1652 | Ma vaatan (Saarelaul) | 4 | 020 |
| III | Let | 1338 | Maza biju, neredzēju | 4 | 040 |
| I | Fra | 1113 | M'en revenant de la joli' Rochelle (C'est l'aviron) | 2 | 058 |
| VI | Gri | 1205 | Me tu Majiu (Pendozali) | 1 | 176 |
| VI | Gri | 1218 | Mili-, vaj, mili- (I militsa) | 1 | 166 |
| VI | Gri | 1527 | Milo mu kokkino | 2 | 166 |
| IV | Rus | 600 | Mnogaja leta | 1 | 142 |
| I | Spa | 1130 | Molinera, molinera (Jota Navarra) | 2 | 028 |
| VI | Gri | 1142 | Mori kondula (Kondula lemonja) | 2 | 176 |
| I | Por | 610 | Na Bahia tem | 1 | 010 |
| II | Deu | 1537 | Nach grüner Farb mein Herz verlangt | 2 | 106 |
| II | Deu | 94 | Nach Süden nun sich lenken (Wanderlied der Prager Studenten) | 1 | 122 |
| IV | Pol | 1216 | Na polu wierzba | 2 | 150 |
| I | Spa | 442 | Naranjita | 3 | 040 |
| II | Eng | 430 | Near to Banbridge town | 3 | 092 |
| IV | Rus | 522 | Ne šumi, mati zelënaja | 2 | 138 |
| IV | Rus | 496 | Ničto v poljuške ne kolyšetsja | 2 | 124 |
| II | Jid | 1794 | Nit such mich (Majn rueplaz) | 4 | 088 |
| I | Por | 697 | No fundo da mata ouvi (Piado de Dois Mutums) | 2 | 018 |
| I | Ita | 485 | Noi siamo i tre re | 2 | 080 |
| I | Fra | 957 | Nous étions trois garçons (Vive les matelots) | 3 | 050 |
| I | Fra | 398 | Nous étions vingt ou trente | 2 | 044 |
| II | EnA | 625 | Now didn't ole Norah (Ole Norah) | 2 | 094 |
| I | Por | 1620 | Numa casa portuguesa (Uma casa portuguesa) | 2 | 004 |
| IV | Rus | 75 | Odnovučno gremit kolokol'čik | 1 | 128 |
| II | EnA | 1612 | Oh, I went down south (Polly wolly doodle) | 2 | 088 |
| I | Por | 70 | Oh! que festa nós farémos (Ranacataplana) | 1 | 016 |
| II | Eng | 1607 | Oh, where are you going? (Scarborough Fair) | 3 | 096 |
| IV | Rus | 1526 | Oj, da ty, kalinuška | 2 | 136 |
| IV | Pol | 980 | Oj, dojrzałe jabłuszka spadają | 2 | 148 |
| II | Jid | 1326 | Ojfn prijpetshik | 4 | 084 |
| IV | Pol | 1792 | Oj maluški | 4 | 118 |
| IV | Pol | 1368 | Oj, świecei miesiąc, świecei | 3 | 156 |

| | | | | | |
|-----|-----|-------|---|---|-----|
| IV | Pol | 911 | Oj, zagrajta nam poleczke (Tramblanka) | 1 | 150 |
| IV | Pol | 293 | Oj, z pola, z pola | 3 | 158 |
| III | Lit | 1265 | O kad išauštų aušružė! | 4 | 056 |
| I | Por | 1169 | Olhos azues são ciúmes | 3 | 016 |
| I | Por | 1593 | Ó malhão | 3 | 018 |
| I | Por | 907 | O meu amor foi à ceifa | 2 | 010 |
| IV | Pol | 44 | O mój rozmarynie | 2 | 158 |
| VI | Gri | 1645 | Onde s'ejenna (Dhística tu) | 3 | 178 |
| II | Eng | 1229 | O Polly, love (High Germany) | 3 | 098 |
| I | Por | 1605 | Ó rama, ó que linda rama | 3 | 020 |
| I | Por | 641 | Os olhos da Marianita | 1 | 012 |
| VII | Tür | 1669 | Oy madımak (Madımak) | 3 | 196 |
| I | Spa | 819 | Palmero sube a la Palma | 1 | 030 |
| I | Spa | 804 | Paloma del palomar | 2 | 024 |
| III | Lit | 461 | Pasėjau linelius ant pylimo | 4 | 054 |
| VI | Gri | 1406 | Pedhja, san thete (O jerokleftis) | 2 | 174 |
| II | Eng | 1562 | People look East (Carol of the Advent) | 1 | 102 |
| VI | Gri | 271 | Pera stus pera kambus | 1 | 168 |
| I | Por | 58 | Pescador da barca bela | 1 | 004 |
| II | Deu | 1438 | Pflug, du mußt lange Furchen ziehn (Pflügerruf aus Litauen) | 4 | 068 |
| IV | Pol | 1711b | Pije Kuba do Jakuba | 4 | 114 |
| IV | Slw | 1120 | Pime chlapci, pime víno | 4 | 196 |
| IV | Pol | 996 | Pirwsa godzina | 1 | 158 |
| I | Fra | 741 | Plaisir d'amour ne dure qu'un moment | 2 | 046 |
| I | Fra | 912 | Plantons la vigne | 1 | 052 |
| IV | Pol | 1366 | Po cóżešta (Kawaliry) | 1 | 148 |
| IV | Slw | 1774 | Pod horou čierno psíča breše | 4 | 186 |
| IV | Pol | 645 | Podkówecki dajcie ognia | 2 | 154 |
| IV | Slw | 1150 | Pod tým našim okenečkom | 4 | 200 |
| VI | Gri | 426 | Pote th'arhi enas kiros (I Sultana) | 2 | 168 |
| IV | Slw | 1329 | Prídi, Janík premilený | 4 | 198 |
| IV | Pol | 940 | Przy onej górze | 1 | 160 |
| III | Let | 85 | Pūt, vėjīņi (Andrejs Jurjāns) | 4 | 030 |
| III | Let | 150 | Pūt, vėjīņi (Adolf Lohmann) | 4 | 030 |
| I | Fra | 278 | Quand Marion va au moulin | 1 | 050 |
| I | Fra | 1507 | Quand nous chanterons le temps des cerises | 3 | 052 |
| I | Ita | 746 | Quando nascette Ninno (Canzone dei Zampognari) | 1 | 080 |
| I | Ita | 968 | Quattro cavai che trottano | 2 | 072 |
| I | Fra | 1613 | Que fais-tu là-bas (Belle rose du printemps) | 2 | 048 |
| I | Ita | 188 | Quel mazzolin di fiori | 2 | 074 |
| I | Spa | 521 | Quita la mula rucia | 2 | 030 |
| IV | Pol | 452 | Raduj się, nieba królowo (Alleluja!) | 3 | 160 |
| IV | Rus | 294 | Rascvetali jabloni i gruši | 2 | 126 |
| I | Ita | 88 | Re mi fa (La Lezione Di Canto) | 3 | 088 |
| I | Fra | 918 | Réveillez-vous, Picards | 3 | 054 |
| IV | TcM | 1785 | Rež, rež, rež / Po potoce chodila | 4 | 146 |
| I | Por | 825 | Samba lelê | 1 | 008 |
| VI | Gri | 580 | Samjotissa, Samjotissa | 1 | 178 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|---|---|-----|
| VI | Gri | 119 | Saranda pallikarja | 2 | 164 |
| II | Deu | 738 | Schatz, steh auf, geh hacken, schneiden | 3 | 114 |
| II | Deu | 1628 | Schwesterlein, Schwesterlein | 3 | 116 |
| II | Jid | 1185 | Shlof, Dvoirele, shlof | 4 | 092 |
| II | Eng | 114 | Should auld acquaintance (Auld lang Syne) | 2 | 092 |
| VII | Tür | 1672 | Silifke'nin yoğurdu | 3 | 198 |
| II | Eng | 504 | Sing me a song of a lad that is gone (Over the sea to Skye) | 1 | 090 |
| I | Spa | 727 | Si tu madre quiere un rey | 2 | 032 |
| IV | Tch | 1556 | Šly panenky silnicí | 4 | 136 |
| IV | Slw | 1776 | Sobotienka ide | 4 | 190 |
| I | Fra | 39 | Sont les fill's de la Rochelle | 3 | 056 |
| I | Ita | 1207 | Sorgete o pastorelli | 1 | 062 |
| I | Ita | 1473 | Spazzacamin che vien da Trento | 3 | 074 |
| IV | Rus | 172 | Spi, mladenec (Kazač'ja kolybel'naja pesnja) | 2 | 130 |
| I | Ita | 1685 | Stamattina (Bella ciao) | 3 | 080 |
| II | Eng | 844 | Step we gaily (Lewis Bridal Song) | 1 | 086 |
| VI | Gri | 1636 | Stile me, mana, jia nero | 3 | 180 |
| IV | Pol | 1276 | Sto lat niech żyje nam | 1 | 152 |
| VI | Gri | 518 | Sto vuno mja voskopula (I voskopula) | 1 | 180 |
| I | Por | 930 | Subi acima ao castelo (Cantiga raiana) | 1 | 018 |
| VII | Tür | 1263 | Şu Dalmadan (Yörük Ali) | 2 | 198 |
| VI | Gri | 204 | Su ipa mana | 2 | 170 |
| VII | Tür | 365 | Süpürgesi yoncadan | 1 | 192 |
| I | Fra | 112 | Sur la route de Châtillon (Et allons en vendanges) | 2 | 042 |
| I | Fra | 193 | Sur la route de Dijon | 3 | 058 |
| VI | Gri | 1577 | Suromenos tha'rtho pali (Falirjotisa) | 3 | 182 |
| VII | Tür | 1624 | Su sızıyor | 2 | 200 |
| I | Ita | 531 | Svegliatevi dal sonno (Il trescone) | 2 | 076 |
| IV | Rus | 582 | Svetit svetel Mesjac | 3 | 138 |
| IV | Pol | 1765 | Szła dziewczeczka | 4 | 104 |
| IV | Slw | 1773 | Tam, okolo Levoči | 4 | 184 |
| VII | Tür | 1195 | Tamzaradan | 1 | 186 |
| I | Spa | 942 | Tan, tan, van por el desierto | 1 | 040 |
| III | Let | 105 | Teci, teci, kumeliņi | 4 | 044 |
| VII | Tür | 1622 | Telgrafın (Tellerine) | 2 | 202 |
| VII | Tür | 1667 | Telli sazdır | 3 | 200 |
| II | Eng | 1563 | Tell me the tales (Long, long ago) | 1 | 096 |
| I | Spa | 415 | Tengo de subir subir | 2 | 034 |
| VI | Gri | 1520 | Thalassa (Thalassaki) | 2 | 172 |
| II | Eng | 239 | The holly and the ivy | 2 | 096 |
| II | Eng | 947 | There were three brothers (Henry Martin) | 1 | 092 |
| I | Spa | 395 | Tienes unos ojos niña (Canto de pescadores) | 1 | 038 |
| IV | TcM | 1769 | Tovačov | 4 | 176 |
| III | Lit | 999 | Trijų seselių | 4 | 062 |
| VII | Est | 1786 | Tulõ, Liiso (Kadrilaul) | 4 | 008 |
| III | Let | 259 | Tumša nakte | 4 | 032 |
| VII | Tür | 176 | Tuna nehri (Osman Paşa) | 1 | 202 |
| II | Eng | 516 | Turn again, Whittington | 1 | 084 |

| | | | | | |
|-----|-----|------|---|---|-----|
| VII | Tür | 1673 | Türkmen kızı | 3 | 202 |
| I | Ita | 1648 | Tu scendi dalle stelli | 3 | 076 |
| I | Ita | 86 | Tutte le fundanelle | 3 | 078 |
| III | Lit | 895 | Tyliai, tyliai Nemunėlis teka | 4 | 064 |
| IV | Rus | 123 | Ty pojdi, moja korovuška | 1 | 126 |
| II | Deu | 1596 | Und in dem Schneegebirge (Jungbrunnen) | 2 | 110 |
| VII | Tür | 189 | Üskübara gideriken (Kâtip) | 1 | 190 |
| IV | Tch | 749 | Už se ten tálínskej rybník (Talinskej rybník) | 4 | 138 |
| I | Spa | 846 | Vamos al baile (La Jesucita) | 2 | 036 |
| I | Por | 1075 | Vamos dar as bóas festas (Côro de Natal) | 1 | 020 |
| IV | Rus | 368 | Vdol' po ulice (Metelica) | 1 | 140 |
| IV | Rus | 50 | Večernij zvon | 2 | 142 |
| I | Ita | 650 | Verrà quel dì di lune (Teresina bella) | 2 | 078 |
| IV | Rus | 1617 | Vešnee solnce | 2 | 122 |
| VII | Est | 1788 | Viire takka | 4 | 016 |
| IV | TcM | 1782 | Vínečko bílé | 4 | 164 |
| III | Let | 205 | Visas bija Jānu zāles, līgo! | 4 | 034 |
| IV | Rus | 1641 | Vižu čudnoe | 3 | 142 |
| I | Fra | 706 | V'là l' bon vent | 2 | 050 |
| IV | TcM | 1532 | V naši zogrudečce | 4 | 172 |
| IV | Rus | 305 | Vniz po matuške po Volge | 1 | 134 |
| I | Fra | 195 | Voici la Mi-Été! (La Taveyanne) | 3 | 060 |
| I | Fra | 237 | Voisin, d'où venait ce grand bruit | 1 | 058 |
| VII | Mag | 1795 | Volt nekem egy kecském | 4 | 214 |
| IV | Rus | 49 | Vo pole berėzon'ka stojala | 1 | 132 |
| IV | Rus | 1655 | Vychožu odin ja na dorogu | 3 | 140 |
| II | Deu | 1555 | Was frag' ich viel nach Geld und Gut | 1 | 110 |
| II | EnA | 1388 | We shall overcome | 3 | 100 |
| II | Eng | 386 | Who kill'd Cock Robin? | 1 | 082 |
| II | Deu | 1395 | Wie kommst, daß du so traurig bist (Unkraut) | 2 | 118 |
| II | Deu | 273 | Wie schön blüht uns der Maien | 1 | 112 |
| II | Deu | 459 | Wie wollt ich nur singen | 3 | 118 |
| II | EnA | 815 | Will you come with me (Wait for the wagon) | 2 | 090 |
| II | Deu | 782 | Wohlauf, ihr Wandersleut! | 1 | 114 |
| II | Deu | 731 | Wo sol ich mich hinkeren | 2 | 112 |
| IV | Pol | 587 | W polu lipėńka | 2 | 160 |
| IV | Pol | 242 | Wśród nocnej ciszy | 1 | 162 |
| VI | Gri | 416 | Xekina mja psaropula | 1 | 172 |
| I | Spa | 443 | Yo vendo unos ojos negros | 1 | 036 |
| IV | Pol | 363 | Zabili Janicka | 3 | 162 |
| IV | Pol | 1766 | Żal, żal, za dziewczyna (Ukraina) | 4 | 106 |
| III | Let | 1542 | Ziedi, Ziedi, rudzu vārpa | 4 | 046 |
| IV | Rus | 19 | Žil byl u babuški | 1 | 124 |
| II | Deu | 1657 | Zogen einst fünf wilde Schwäne | 3 | 120 |
| I | Spa | 797 | Zumba, zumbale al pandero | 2 | 040 |

Liederatlas europäischer Sprachen der Klingenden Brücke

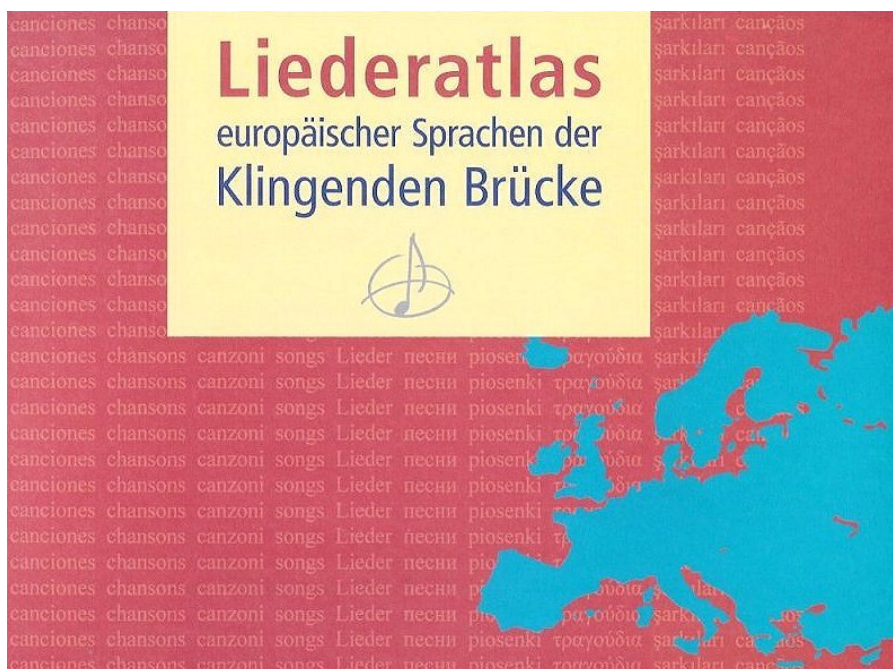


Die Lieder der Völker bilden Brücken der Verständigung zwischen den Kulturen, wobei die jeweiligen Sprachen einen wichtigen Platz einnehmen. Der Umgang mit diesen führt zu einem völlig neuen Verständnis des Singens und erlaubt einen ungewöhnlichen Zugang zum Wesen und zur Denkart der Völker.

Die Klingende Brücke pflegt und fördert seit mehr als 50 Jahren über Vermittlung der Volkslieder Europas in den Originalsprachen das Kennenlernen und Verstehen der Sprache, Geschichte und Kultur unserer Nachbarn.

Um noch mehr Menschen mit unserer Idee erreichen zu können, erscheint die Reihe "Liederatlas europäischer Sprachen der Klingenden Brücke", wobei das Berliner Landesinstitut für Schule und Medien zunächst als Partner fungierte und die Verbreitung des Buches an der Europa-Schule in Berlin übernommen hat.

Die Idee fußt auf Johann Gottfried Herders internationaler Sammlung "Stimmen der Völker in Liedern" (1807) und findet heute in unserer multinationalen Zeit praxisbezogenen Nutzen. Im Liederatlas sind die Lieder in der Ursprache, daneben in möglichst wortgetreuer Übersetzung abgedruckt und mit Kommentaren und Hinweisen auf den kulturellen Zusammenhang versehen. Daher kann der Liederatlas sowohl in Kindergärten, Schulen, Volkshochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, aber auch bei Feiern, Veranstaltungen zum Europatag, Straßenfesten und bei übergreifenden Projekten mit Spiel und Tanz verwendet werden.



Jeder Band umfasst 100 Lieder aus Portugal, Spanien, Frankreich, Italien, England, Deutschland, Russland, Polen, Griechenland und der Türkei. Jedem Liedtext steht eine Übersetzung ins Deutsche zur Seite. Im 4. Band haben 70 Lieder aus Estland, Lettland, Litauen, Deutschland, Polen, Tschechien (Böhmen, Mähren), der Slowakei und Ungarn sowie jiddische Lieder Aufnahme gefunden.

Ein Kommentar enthält Erklärungen zu Besonderheiten des Liedes, der Sprache, des Landes oder des Volkes, das das Lied hervorgebracht hat; Bilder ergänzen die Informationen. Kurze Erläuterungen zu den Sprachen und den Herkunftsländern geben bei der Erarbeitung der Lieder wichtige Hilfestellungen.